

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Lengua C y su cultura	Cultura de la Lengua C	2º	4º	6	Obligatoria
PROFESORES ⁽¹⁾			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)		
Zheng Quan Zhang			Dpto. de Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación, Despacho nº 3C, 2ª planta, Casona, 2ª planta, Casona, Buensuceso 11, 18002 Tel.: 958240520 Correo electrónico: zqzhang@ugr.es		
			HORARIO DE TUTORÍAS Y/O ENLACE A LA PÁGINA WEB DONDE PUEDAN CONSULTARSE LOS HORARIOS DE TUTORÍAS ⁽¹⁾		
			Consultar el horario en directorio de UGR		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
Grado en Traducción e Interpretación.					
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)					
Se recomienda haber cursado los 24 créditos de Lengua C chino o poseer un nivel de chino correspondiente al A2 del Marco Común Europeo de Referencia.					
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL GRADO)					
<ul style="list-style-type: none"> • Comprensión y expresión oral y escrita. • Introducción a la variación lingüística, registros y lenguajes especializados. • Análisis y síntesis textual. 					

¹ Consulte posible actualización en Acceso Identificado > Aplicaciones > Ordenación Docente

(∞) Esta guía docente debe ser cumplimentada siguiendo la "Normativa de Evaluación y de Calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada" ([http://secretariageneral.ugr.es/pages/normativa/fichasugr/ncg7121/!](http://secretariageneral.ugr.es/pages/normativa/fichasugr/ncg7121/))

- Redacción y modelos textuales.
- Revisión textual.
- Aspectos contrastivos y comunicativos de la lengua C.
Instituciones, historia, cultura y realidad sociopolítica y económica de las áreas geográficas de la lengua C.

COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS

COMPETENCIAS GENERALES

- Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- Ser capaz de organizar y planificar.
- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- Ser capaz de gestionar la información.
- Ser capaz de tomar decisiones.
- Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Ser capaz de trabajar en equipo.
- Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- Ser capaz de aprender en autonomía.
- Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)



Desarrollar en el estudiante:

- La consciencia de que los componentes de la identidad cultural determinan la traducción y la interpretación. La capacidad de identificar y analizar el discurso de la identidad cultural y emplear esta habilidad como herramienta en las tareas de traducción e interpretación.
- La capacidad de reconocer y analizar las marcas culturales que aparecen en diferentes tipos de textos.
- La capacidad de relacionar los textos y discursos producidos con su contexto cultural (institucional, histórico, etc.).
- Las habilidades necesarias para resolver los problemas culturales que encontrará en los textos que tendrá que traducir.

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

TEMARIO TEÓRICO:

1. Introducción y comentario de la bibliografía.
2. Tabúes y costumbres en la China de hoy.
3. El régimen político chino.
4. La economía china.
5. El pensamiento tradicional chino.
6. La ideología del partido en el poder.

TEMARIO PRÁCTICO:

Seminarios / Talleres:

Lectura y puesta en común de las lecturas realizadas por el alumno individualmente de textos relacionados con los siguientes temas, y comentario de las traducciones de los términos culturalmente marcados de textos concretos del siguiente temario:

I. TEMARIO ENFOCADO A DESARROLLAR EN EL ESTUDIANTE LAS HABILIDADES NECESARIAS PARA LLEVAR A CABO TRADUCCIONES DEL TIPO DE LAS QUE APAREZCAN EN LAS ASIGNATURAS DE TRADUCCIÓN 1 C-A, 2 C-A Y 3 A-C CHINO:

- I.1. La población
- I.2. La lengua
- I.3. Las religiones
- I.4. La mitología
- I.5. La historia de China
- I.6. La literatura, el pensamiento y las artes escénicas (teatro, ópera, cine) y plásticas (pintura y caligrafía).



I.7. Las fiestas en China

II. TEMARIO ENFOCADO A DESARROLLAR EN EL ESTUDIANTE LAS HABILIDADES NECESARIAS PARA LLEVAR A CABO TRADUCCIONES DEL TIPO DE LAS QUE APAREZCAN EN LAS ASIGNATURAS DE TRADUCCIÓN DE HUMANIDADES, CIENCIAS SOCIALES Y JURÍDICAS A-C Y C-A

- II.1. El ordenamiento jurídico chino
- II.2. Las instituciones gubernamentales chinas
- II.3. El sistema educativo chino

III. TEMARIO ENFOCADO A DESARROLLAR EN EL ESTUDIANTE LAS HABILIDADES NECESARIAS PARA LLEVAR A CABO TRADUCCIONES DEL TIPO DE LAS QUE APAREZCAN EN LA ASIGNATURAS DE TRADUCCIÓN DE CIENCIA Y TECNOLOGÍA CHINO A-C Y C-A

- III.1. La medicina en China
- III.2. Las ciencias en China

Los alumnos harán exposiciones orales y entregarán trabajos por escrito de los temas que ellos mismos elijan.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

- Dreyer, June Teufel (2010): China's political system: modernization and tradition. New York: Longman.
- Ebrey, Patricia Buckley (2009): Historia de China Cambridge, traducción, Carlos Fernández-Victorio. Madrid: La Esfera de los Libros.
- Fairbank, John King (1990): Historia de China: siglos XIX y XX. Madrid: Alianza Editorial.
- Fenollosa, Ernest (2011): Introducción a la cultura china, traducción y edición a cargo de Xavier Zambrano. Barcelona: Melusina.
- Gernet, Jacques (2005): El mundo chino, traducción castellana de María Dolors Folch. Barcelona: Crítica.
- Muñoz Goulin, Julián (2001): El taoísmo. Madrid: Acento.
- Palacios Bañuelos, Luis (2011): China: historia, pensamiento, arte y cultura. Córdoba: Almuzara.
- Yao, Xinzhong (2000): An introduction to Confucianism. Cambridge: Cambridge University Press.
- Zhang Qizhi (2008): Cultura tradicional china, traducción de Miguel Sautié. Madrid: Popular.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:



- Bauer, Wolfgang (2009): Historia de la filosofía china: confucianismo, taoísmo, budismo, traducción Daniel Romero. Barcelona: Herder.
- De Mente, B. L. (1996): The Chinese have a word for it: the complete guide to Chinese thought and culture. Nueva York: McGraw and Hill.
- García, Victor (2002): La sabiduría oriental: taoísmo, budismo, confucianismo. Madrid: Ediciones Pedagógicas.
- García-Noblejas, G. (ed.) (2012): China: pasado y presente de una gran civilización. Madrid: Alianza.
- García-Noblejas, G. (2007): Mitología de la China antigua. Madrid: Alianza Editorial.
- Kim, Sue-Hee (2006): Vida y costumbres en China y Japón. Madrid: Edimat.
- Kitaura, Yasunari (1991): Historia del arte de China. Madrid: Cátedra.
- Lao Tse (2006): Tao Te Ching: los libros del tao, edición y traducción del chino de Iñaki Preciado Idoeta. Madrid: Trotta.
- Martín Ríos, Javier (2003): El impacto de Occidente en el pensamiento chino moderno: "el movimiento de la Nueva Cultura", estudio preliminar de Pedro San Ginés Aguilar. Barcelona: Azul.
- Pimpaneau, J. (2004): Chine: culture et traditions: J. Picquier, Arlés.
- Spence, Jonathan D. (2011): En busca de la China moderna, traducción de Jordi Beltrán Ferrer. Barcelona: Tusquets.
- Vázquez Borau, José Luis (2002): Las religiones tradicionales: animismo, hinduismo, budismo, taoísmo... Madrid: San Pablo.
- Wei, Liming (2005): Chinese festivals, translated by Yue Liwen & Tao Lang. Beijing: China Intercontinental Press.
- Yamashita, Michael (2007): Zheng He: los 7 viajes épicos alrededor del mundo del mayor explorador chino (1405-1433). Barcelona: Blume.
- Zhang Zheng Quan (2006): El mundo de la libertad absoluta: significado de la imagen de montaña y río en las pinturas de Huang Gongwang, versión electrónica. Granada: Universidad de Granada.

ENLACES RECOMENDADOS

www.chinaknowledge.de
www.gov.cn
www.xinhuanet.com
<http://espanol.cntv.cn>
<http://dict.baidu.com>
<http://www.zdic.net>
<http://cidian.aies.cn>
<http://new.gb.oversea.cnki.net/index>
<http://cn.epubee.com>
<http://www.nssd.org>

METODOLOGÍA DOCENTE

ACTIVIDADES PRESENCIALES (40% de la carga crediticia total, que corresponde a 2,4 créditos)



ECTS)

CLASES PLENARIAS PARTICIPATIVAS en las que se presenta la materia a los alumnos de manera inductiva en primera instancia, para luego pasar a actividades de carácter más libre, en las que los alumnos pueden resolver problemas y profundizar en los contenidos. Estas actividades corresponden a 1,8 créditos ECTS (45 horas).

SEMINARIOS adaptados a las necesidades de los alumnos, en los que se profundiza de manera individualizada en el desarrollo de las competencias. Los seminarios son una herramienta fundamental para responder a la diversidad en el aula. Esta corresponde a 0,44 créditos ECTS (11 horas)

TUTORÍAS en las que se sigue de manera personalizada el progreso de cada alumno y se presta atención a sus dificultades y necesidades en los trabajos individuales y en grupo. Estas actividades corresponden a 0,06 créditos ECTS (2 horas).

EXAMEN: para cada materia al examen le corresponden 0,1 créditos ECTS (2 horas).

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES (60% de la carga crediticia total, que corresponde a 3,6 créditos ECTS)

LECTURAS Y AUDICIONES RECOMENDADAS que permiten a los alumnos acceder a las fuentes de información relevantes en la materia, al tiempo que les permiten desarrollar destrezas de comprensión lectora y auditiva y aumentar su vocabulario. Son una herramienta clave para el aprendizaje autónomo. Esta actividad corresponde a 1,2 créditos ECTS (30 horas).

TRABAJOS INDIVIDUALES, relacionados fundamentalmente con las lecturas y audiciones recomendadas. Permiten desarrollar las destrezas activas, así como repasar y afianzar los objetivos de aprendizaje correspondientes a la materia. Esta actividad corresponde a 1,5 créditos ECTS (35 horas).

TRABAJOS EN GRUPO, en los que la interacción permite al alumnado beneficiarse de las respectivas experiencias de aprendizaje. Fomentan las habilidades de trabajo en grupo, así como la destreza de expresión oral. Esta actividad corresponde a 0,9 créditos ECTS (25 horas).

Se promoverá una metodología funcional, basada en el uso real de la lengua meta, manteniendo un equilibrio entre los objetivos de fluidez y corrección. Se procurará mantener una metodología de destrezas integradas. Se enfatizará la participación activa en seminarios y tutorías y se potencia.

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

La convocatoria ordinaria estará basada preferentemente en la evaluación continua del estudiante. Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria podrán solicitar acogerse a la evaluación única final durante las 2



primeras semanas de impartición de la asignatura. Para ello deberán presentar una solicitud escrita al director del departamento responsable de la asignatura (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p. 8).

La evaluación continua consistirá en:

- Asistencia a las clases y participación en sus actividades: 20%

- Realización de una exposición oral:

Descripción: Cada alumno realizará una exposición oral sobre un tema de la cultura china.

Criterios de evaluación: Corrección en el conocimiento del tema, claridad en la expresión y habilidad en la presentación.

Porcentaje sobre calificación final: 20%.

- Entrega de un trabajo escrito final:

Descripción: Cada alumno realizará un trabajo escrito sobre un tema de la cultura china.

Criterios de evaluación: Corrección en el conocimiento del tema, capacidad de recopilar y utilizar informaciones y datos, ideas claras, aportación de impresiones, reflexiones u opiniones personales, redacción con lenguaje adecuado y coherencia textual e incorporación de citas y bibliografías.

Porcentaje sobre calificación final: 30%.

- Realización de una prueba final:

Descripción: Prueba síncrona por Meet sobre la materia de los temas teóricos.

Criterios de evaluación: Amplitud del aprendizaje y de la adquisición de competencias en lo referente a los temas teóricos, y capacidad de aplicar las teorías a las prácticas de identificar y analizar hechos culturales.

Porcentaje sobre calificación final: 30%.

DESCRIPCIÓN DE LAS PRUEBAS QUE FORMARÁN PARTE DE LA EVALUACIÓN ÚNICA FINAL ESTABLECIDA EN LA "NORMATIVA DE EVALUACIÓN Y DE CALIFICACIÓN DE LOS ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA"

- La evaluación única final consistirá en una prueba:

Descripción: Prueba sobre la materia de la asignatura.

Criterios de evaluación: Amplitud del aprendizaje y de la adquisición de las competencias en lo referente a los temas teóricos, y capacidad de aplicar las teorías a las prácticas de identificar y analizar hechos culturales.

Porcentaje final: 100%.

ESCENARIO A (ENSEÑANZA-APRENDIZAJE PRESENCIAL Y NO PRESENCIAL)

ATENCIÓN TUTORIAL

HORARIO
(Según lo establecido en el POD)

HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL
(Indicar medios telemáticos para la atención tutorial)



Consultar el horario en directorio de UGR	Correo electrónico: zqzhang@ugr.es Zoom o Meet (previa cita)
MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE	
<ul style="list-style-type: none"> Las clases y las exposiciones prácticas se celebrarán en la Facultad de Traducción e Interpretación (ocupación al 50%) y al mismo tiempo se podrán retransmitir por videoconferencia. El trabajo escrito final y la prueba final se entregarán por correo electrónico o se subirán a PRADO. <p>En las clases presenciales estará presente siempre solo un 50% de los/las alumnos/as matriculados/as. Tal como se ha aprobado en la Facultad de Traducción e Interpretación, el 50% podrá seguir esa clase en línea. El 50% presente se alternará por semana.</p> <p>Las clases, debido a las medidas de organización derivadas de la situación sanitaria actual, serán de 1,5 horas.</p>	
MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación final)	
Convocatoria Ordinaria	
<p>La evaluación será continua y consistirá en:</p> <ul style="list-style-type: none"> Asistencia a las clases y participación en sus actividades: 20% Realización de una exposición oral: Descripción: Cada alumno realizará una exposición oral sobre un tema de la cultura china. Criterios de evaluación: Corrección en el conocimiento del tema, claridad en la expresión y habilidad en la presentación. Porcentaje sobre calificación final: 20%. Entrega de un trabajo escrito final: Descripción: Cada alumno realizará un trabajo escrito sobre un tema de la cultura china. Criterios de evaluación: Corrección en el conocimiento del tema, capacidad de recopilar y utilizar informaciones y datos, ideas claras, aportación de impresiones, reflexiones u opiniones personales, redacción con lenguaje adecuado y coherencia textual e incorporación de citas y bibliografías. Porcentaje sobre calificación final: 30%. Realización de una prueba final: Descripción: Prueba síncrona por Meet sobre la materia de los temas teóricos. Criterios de evaluación: Amplitud del aprendizaje y de la adquisición de competencias en lo referente a los temas teóricos, y capacidad de aplicar las teorías a las prácticas de identificar y analizar hechos culturales. Porcentaje sobre calificación final: 30%. 	
Convocatoria Extraordinaria	
<ul style="list-style-type: none"> La evaluación en la convocatoria extraordinaria consistirá en una prueba: Descripción: Prueba sobre la materia de la asignatura. Criterios de evaluación: Amplitud del aprendizaje y de la adquisición de las competencias en lo referente a los temas teóricos, y capacidad de aplicar las teorías a las prácticas de identificar y analizar hechos culturales. Porcentaje final: 100%. 	
Evaluación Única Final	



<ul style="list-style-type: none"> • La evaluación única final consistirá en una prueba: Descripción: Prueba sobre la materia de la asignatura. Criterios de evaluación: Amplitud del aprendizaje y de la adquisición de las competencias en lo referente a los temas teóricos, y capacidad de aplicar las teorías a las prácticas de identificar y analizar hechos culturales. Porcentaje final: 100%. 	
ESCENARIO B (SUSPENSIÓN DE LA ACTIVIDAD PRESENCIAL)	
ATENCIÓN TUTORIAL	
HORARIO (Según lo establecido en el POD)	HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL (Indicar medios telemáticos para la atención tutorial)
Consultar el horario en directorio de UGR	Correo electrónico: zqzhang@ugr.es Zoom o Meet (previa cita)
MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE	
<ul style="list-style-type: none"> • Las clases y las exposiciones prácticas se celebrarán por videoconferencia siguiendo el mismo horario establecido. Para ello los alumnos recibirán antes de la clase el enlace correspondiente (a través del correo electrónico o del foro de PRADO). • El trabajo escrito final y la prueba final se entregarán por correo electrónico o se subirán a PRADO. 	
MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación final)	
Convocatoria Ordinaria	
<ul style="list-style-type: none"> • Asistencia a las clases virtuales y participación en sus actividades por Zoom o Meet: 20% • Realización de una exposición oral Por Zoom o Meet: Descripción: Cada alumno realizará una exposición oral sobre un tema de la cultura china. Criterios de evaluación: Corrección en el conocimiento del tema, claridad en la expresión y habilidad en la presentación. Porcentaje sobre calificación final: 20%. • Entrega de un trabajo escrito final por correo electrónico o Prado: Descripción: Cada alumno realizará un trabajo escrito sobre un tema de la cultura china. Criterios de evaluación: Corrección en el conocimiento del tema, capacidad de recopilar y utilizar informaciones y datos, ideas claras, aportación de impresiones, reflexiones u opiniones personales, redacción con lenguaje adecuado y coherencia textual e incorporación de citas y bibliografías. Porcentaje sobre calificación final: 30%. • Realización de una prueba final por Zoom o Meet: Descripción: Prueba sobre la materia de los temas teóricos. Criterios de evaluación: Amplitud del aprendizaje y de la adquisición de competencias en lo referente a los temas teóricos, y capacidad de aplicar las teorías a las prácticas de identificar y analizar hechos culturales. Porcentaje sobre calificación final: 30%. 	
Convocatoria Extraordinaria	
<ul style="list-style-type: none"> • La evaluación en la convocatoria extraordinaria consistirá en una prueba por Zoom o Meet: Descripción: Prueba sobre la materia de la asignatura. 	



Criterios de evaluación: Amplitud del aprendizaje y de la adquisición de las competencias en lo referente a los temas teóricos, y capacidad de aplicar las teorías a las prácticas de identificar y analizar hechos culturales.
Porcentaje final: 100%.

Evaluación Única Final

• La evaluación única final consistirá en una prueba por Zoom o Meet:
Descripción: Prueba sobre la materia de la asignatura.
Criterios de evaluación: Amplitud del aprendizaje y de la adquisición de las competencias en lo referente a los temas teóricos, y capacidad de aplicar las teorías a las prácticas de identificar y analizar hechos culturales.
Porcentaje final: 100%.

INFORMACIÓN ADICIONAL (Si procede)

